

When Poetry Smiles

(лимерики, частушки, куплеты и др.)

An Hour of Poetry
НМУ, 15.05.2014

Limericks

What is a limerick, Mother?
It's a form of verse, answered Brother,
 In which lines one and two
 Rhyme with five when it's through
And three and four rhyme with each other.

The limerick's callous and crude,
Its morals distressingly lewd;
 It's not worth the reading
 By persons of breeding –
It's designed for us vulgar and rude.

The limerick packs laughs anatomical
Into space that is quite economical.
 But the good ones I've seen
 So seldom are clean –
And the clean ones so seldom are comical.

There was a young girl of Madras
Who had a magnificent ass;
 Not round and pink,
 As you probably think –
It was grey, had long ears, and ate grass.

У вдовы из предместья Сен-Жюст
Был весьма замечательный бюст
 Был он мраморно-белым
 Бакенбарды имел он
И табличку «Писатель М. Пруст».

Edward Lear

Лимерики с переводами Татьяны Стамовой

There was an Old Man with a nose,
Who said, if you choose to suppose
That my nose is too long,
You are certainly wrong!
That remarkable Man with a nose.

Жил на свете старик с длинным носом.
Если кто приближался с вопросом,
Он кричал: Коль вопрос
Снова будет про нос,
То катитесь отсюда с вопросом!





There was an Old Man with a beard,
Who said, It is just what I feared! –
Two Owls and a Hen,
Four Larks and a Wren
Have all built their nests in my beard!

There was an Old Person from Gretna,
Who rushed down the crater of Etna;
When they said, 'Is it hot?'
He replied, 'No, it's not!'
That mendacious Old Person of Gretna.

Бородач, что живёт в Теберде,
Плакал: нет мне покоя нигде. –
Два скворца и овсянка,
Три дрозда и зарянка
Свили гнёзда в моей бороде!

Одинокий географ из Гретны
Опустился на спор в кратер Этны.
На вопрос: Горячо?
Отвечал: Не, ничо!
Хладнокровный географ из Гретны.

There was an old poet named Lear,
Who wrote limericks year after year
 Neither funny nor crude
 Neither witty nor lewd
Was this stupid old poet named Lear!

(А. Сосинский)

Epigrams

What is an Epigram? A dwarfish whole;
Its body brevity, and wit its soul.

(Samuel Taylor Coleridge)

Nature, and Nature's Laws lay hid in Night.
God said, Let Newton be! And All was Light.

(Alexander Pope)

It could not last; the Devil shouting «Ho!
Let Einstein be!» restored the status quo.

(Sir John Squire)

НА НЬЮТОНА И ЭЙНШТЕЙНА

Был этот мир глубокой тьмой окутан.
Да будет свет! И вот явился Ньютон.

Но сатана недолго ждал реванша.
Пришел Эйнштейн - и стало все, как раньше.

Могла ли Биче словно Дант творить,
Или Лаура жар любви восславить?
Я научила женщин говорить...
Но, Боже, как их замолчать заставить!

(Анна Ахматова)

When I am dead,
I hope it may be said
«His sins were scarlet,
But his books were read».

(Hilaire Belloc)

I'm tired of Love: I'm still more tired of Rhyme.
But Money gives me pleasure all the time.

(Hilaire Belloc)

В Академии наук
Заседает князь Дундук.
Говорят, не подобает
Дундуку такая честь;
Почему ж он заседает?
Потому что ж...а есть.

(А.С.Пушкин)

Остаться без носу – наш Маккавей боялся,
Приехал на воды – и с носом он остался.

(М.Ю.Лермонтов)

Epitaphs

Here lies my wife: here let her lie!
Now she's at rest – and so am I.

(John Dryden)

Stranger, approach this spot with gravity:
John Brown is filling his last cavity.

(Tombstone of a dentist)

Here lies the body of Edith Bone.
All her life she lived alone,
Until death added the final s
And put an end to her loneliness.

(Edith Bone)

Покойник жил как перст один
И прозывался Константин,
Но всем известен на погосте
Под именем игривым кости.

Life is a jest, and all things show it;
I thought so once, but now I know it.

(John Gay)

Какая шутка - наша жизнь земная!
Так раньше думал я. Теперь я это знаю.

(С.Маршак)

Here lies an Atheist
All dressed up
And no place to go.

Частушки

Топится, топится в огороде баня,
Женится, женится мой милёнок Ваня.
Не топись, не топись в огороде баня,
Не женись, не женись мой милёнок Ваня...

Меня мама родила
С красного яичка.
Развернула, поглядела -
А я большевичка.

Эх огурчики,
Да помидорчики.
Сталин Кирова убил
В коридорчике.

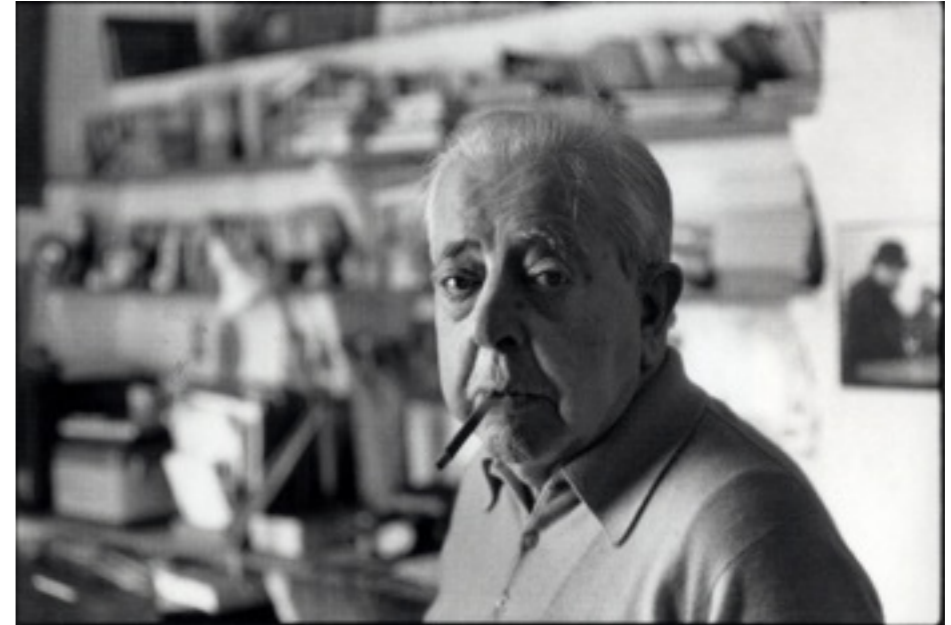
Расстреляли сгоряча
Русские рабочие
Троцкого и Ильича
И всё такое прочее.

Jacques Prévert



La Cène

Ils sont à table, ils ne mangent pas,
Ils ne sont pas dans leur assiette
Et leur assiette se tient toute droite,
Verticalement derrière leur tête.



Тайная Вечеря

Апостолы все за столом, сидят,
Но не в своей тарелке – не едят:
Тарелки ведь двенадцать в ряд
За головой у них висят.

Louis I
Louis II
Louis III
Louis IV
Louis V
Louis VI
Louis VII
Louis VIII
Louis IX
Louis X (dit le Hutin)
Louis XI
Louis XII
Louis XIII
Louis XIV
Louis XV
Louis XVI
Louis XVII
Louis XVIII

et plus personne plus rien...
qu'est-ce que c'est que ces gens-là
qui ne sont pas foutus de compter jusqu'à vingt?

и больше никого и ничего
так неужели эти мужики
не могут сосчитать до двадцати?

Voltaire



L'autre jour au fond d'un vallon,
Un serpent piqua Jean Fréron.
Que croyez-vous qu'il arriva ?
Ce fut le serpent qui creva.

Вчера, когда ему гулять случилось
Змея Фрерона укусила подло.
И что ж тогда тут с ними приключилось?
Змея, а не Фрерон, в тот час подохла.

Théophile de Viau

(1590–1626)



Tu dis que Georges est paresseux;
Ton discours est peu véritable;
Car il est toujours parmi ceux
Qui sont des premiers à la table.

Георгий Иванов

Упал крестоносец средь копий и дыма,
Упал, не увидев Иерусалима.
У сердца прижата стальная перчатка,
И на ухо шепчет ему лихорадка:
– Зароют, зароют в глубокую яму,
Забудешь, забудешь Прекрасную Даму,
Глаза голубые, жемчужные плечи...
И львиное сердце дрожит как овечье.

Козьма Прутков



ОСАДА ПАМБЫ

Девять лет дон Педро Гомец,
По прозванию Лев Кастильи,
Осаждает замок Памбу,
Молоком одним питаюсь.
И все войско дона Педра,
Девять тысяч кастильянцев,
Все, по данному обету,
Не касаются мясного,
Ниже хлеба не снедают;
Пьют одно лишь молоко.
Всякий день они слабеют,

(...)

И от войска дона Педра
Налицо едва осталось
Девятнадцать человек.
Их собрал дон Педро Гомец
И сказал им: «Девятнадцать!
Разовьем свои знамена,
В трубы громкие взыграем
И, ударивши в литавры,
Прочь от Памбы мы отступим
Без стыда и без боязни.
Хоть мы крепости не взяли,
Но поклясться можем смело
Перед совестью и честью:
Не нарушили ни разу
Нами данного обета,

(...)

А каплан его Диего
Так сказал себе сквозь зубы:
«Если б я был полководцем,
Я б обет дал есть лишь мясо,
Запивая сантуринским».
И, услышав то, дон Педро
Произнес со громким смехом:
«Подарить ему барана;
Он изрядно подшутил».

А.К.Толстой

ИСТОРИЯ ГОСУДАРСТВА РОССИЙСКОГО

58

Веселая царица
Была Елисавет:
Поет и веселится,
Порядка только нет.

59

Какая ж тут причина
И где же корень зла,
Сама Екатерина
Постигнуть не могла.

60

«Madame, при вас на диво
Порядок расцветет, –
Писали ей учтиво
Вольтер и Дидерот, –

61

Лишь надобно народу,
Которому вы мать,
Скорее дать свободу,
Скорей свободу дать».

62

«Messieurs, – им возразила
Она, – vous me comblez» –
И тотчас прикрепила
Украинцев к земле.

А.М.ЖЕМЧУЖНИКОВ

ДУМЫ И НАБЛЮДЕНИЯ

При борще или при щах
Завершает редко пир
Бланманже.

Воин, бывший на часах,
Отдыхает, сняв мундир,
В неглиже.

Жемчуг в нитках и вещах
Покупает ювелир
Фаберже.

Георгий Иванов

Жизнь продолжается рассудку вопреки.
На южном солнышке болтают старики:
– Московские балы... Симбирская погода...
Великая война... Керенская свобода...
И – скоро сорок лет у Франции в гостях.

Жужжанье в черепах и холодок в костях.
– Масонский заговор... Особенно евреи...
Печатались? А где? В каком Гиперборее?

...На мутном солнышке покой и благодать,
Они надеются, уже недолго ждать –
Воскреснет твердый знак, вернется ять с фитою
И засияет жизнь эпохой золотою.

Ю.З.Розенблюм

Единицы измерения
Есть во всяческих полях.
Биополе, без сомненья,
Измеряется в рублях.

МОИ СТИХИ

Моим стихам, как драгоценным винам,
Настанет свой черед.

(М.Цветаева)

Мои стихи имеют цель свою -
Для одноразового употребления,
Как та бумага в том учреждении,
Где, в основном, я их и создаю.

William Makepeace Thackeray

(1811–63)

SORROWS OF WERTHER

Werther had a love for Charlotte
Such as words could never utter;
Would you know how first he met her?
She was cutting bread and butter.

Charlotte was a married lady,
And a moral man was Werther,
And for all the wealth of Indies
Would do nothing for to hurt her.

So he sigh'd and pin'd and ogled,
And his passion boil'd and bubbled,
Till he blew his silly brains out,
And no more was by it troubled.

Charlotte, having seen his body
Borne before her on a shutter,
Like a well-conducted person,
Went on cutting bread and butter.

More Limericks

Мужчины Богом созданы
Для всевозможных свершений:
Кто для принятия решений,
Кто для подания прошений,
Кто просто так – носить штаны.

(Ю.З.Розенблюм)

There was a young lady of Niger
Who smiled as she rode on a tiger;
They returned from the ride
With the lady inside,
And the smile on the face of the tiger.

Archimedes, the well-known truth seeker,
Jumping out of his bath, cried Eureka!
 He ran half a mile
 Wearing only a smile
And became the very first streaker.

There was a Young Lady of Russia,
Who screamed so that no one could hush her;
Her screams were extreme,
No one heard such a scream,
As was screamed by that lady of Russia.

Жила дама одна на Руси,
Так кричала – святых выноси!
Её крик был велик,
Был сильнее тот крик
Криков всех, что слышны на Руси.

(М.А.Цфасман)

A right-handed fellow named Wright,
In writing «write», always wrote «rite»
Where he meant to write right.
If he'd written «write» right
Wright would not have wrought rot writing «rite».

A fly and a flea in a flue
Were imprisoned, so what could they do?
Said the fly, «Let us flee!»
«Let us fly!» said the flea.
So they flew through a flaw in the flue.

(Ogden Nash)

Tis a favorite project of mine
A new value to pi to assign
I would fix it at three
For its simpler, you see,
Than 3 point 1 4 1 5 9.